

REVISTA OLORUN N. 29, agosto, 2015

ISSN 2358-3320 – <http://www.olorun.com.br>

ÌWÀ-RERE – O CONCEITO DE BOM CARÁTER

Luiz L. Marins

<http://www.luizmarins.com.br>

Publicado julho de 2015

Atualizado em dezembro de 2017

Revisto em julho de 2020

RESUMO:

O texto mostra brevemente o significado de bom caráter na cultura ioruba através da palavra *ìwà-rere*, e porque a palavra *ìwà-pèlé* não apresenta o verdadeiro sentido no contexto da palavra.

PALAVRAS CHAVES: Iwà, Yoruba, Iwapele, Caráter.

INTRODUÇÃO

Ìwà ni ijò oniwà loju

“O caráter de todo homem é bom aos seus próprios olhos”

(Samuel Crowther)

É sabido que a palavra ioruba *ìwà* quer dizer caráter, e sobre isto não há divergências. Não é propósito deste texto dissertar extensivamente sobre o tema *ìwà*. Interessa-nos apenas mostrar que o uso da expressão ioruba “*ìwà-pèlẹ̀*” utilizada para traduzir “bom caráter”, em substituição à expressão *ìwà-rere*, até mesmo pelos iorubas, não reflete exatamente o significado que pretende, ainda que seja usual.

AS PALAVRAS NOS DICIONARIOS

Daremos aqui os significados das palavras resumindo seus conceitos entre os três dicionários que consultamos. Caso o leitor queira conferi-los separadamente, eles estão disponíveis *on line* no [Acervo Orixas/dicionarios](#).

- ABRAHAM, R. C., *Dictionary of the Modern Yoruba*, Hodder & Stoughton, London, 1981 [1946].
- CMS, *A Dictionary of the Yoruba Language*, University Press Ibadan, Ibadan, 1991.
- CROWTHER, Samuel. *A Vocabulary of Yorùbá Language*, Seeleys, London, 1852.
- FAKINLEDE, Kayode J., *Modern Practical Dictionary Yoruba*, Hippocrene, New York, 2008

<i>Ìwà</i>	Caráter
<i>Ìwà-pèlè</i>	Caráter gentil
<i>Ìwàtító</i>	Caráter honesto, verdadeiro.
<i>Ìwàtútú</i>	Caráter humilde.
<i>Òtító</i>	<i>Verdade. Honestidade. Lóòótó ni bi? ... É verdade? (Abraham). Ó lóòótó ... Ele é honesto. (Abraham)</i>
<i>Pèlè</i>	Gentileza. Palavra usada para mostrar simpatia e ser gentil com alguém. <i>Pèlèlè o! "Aceite minha simpatia!" (Abraham).</i>
<i>Rere</i>	<i>Bom, honesto, bem-estar, saúde, prosperidade, felicidade, amabilidade.</i>

Embora os dicionários sejam léxicos fixos e estáticos, na prática, entre os falantes nativos, as palavras podem regredir ou estender seus significados, podendo ocorrer que uma palavra entre em desuso e tenha seu significado absorvido por outras, e outra tenha seu sentido expandido, absorvendo conceitos das palavras que entraram em desuso.

Isto parece ter ocorrido com a palavra ioruba *ìwà-rere* que carrega o conceito geral de “bom caráter”, mas que vem sendo substituída pela palavra por *ìwà-pèlè*. Entretanto, segundo os léxicos, esta última não reflete com profundidade o mesmo significado que a primeira, e é isto que pretendemos mostrar.

Abimbola (1975) publicou um texto de nome “*Ìwà-pèlè – o conceito de bom caráter*”, cujo título, a princípio, parece contestar-nos, mas só parece, pois no início do seu texto Abimbola diz que “este estudo é sobre *ìwàpèlè*, que pode ser traduzido como caráter manso e gentil, ou em um sentido amplo, bom caráter.”

Somente este depoimento do babalaô Abimbola seria suficiente para encerrarmos o assunto, mas gostaríamos de exemplificar um pouco mais a respeito. Como ele usou a palavra *ìwà-pèlè* no título de seu texto, ao invés de *ìwà-rere*, talvez tenha sido ele próprio o responsável por isto.

AS PALAVRAS *RERE* E *PÈLÈ* NOS VERSOS TRADICIONAIS

Fásínà Fálàdé (1998, p. 135) registrou a palavra *rere* como sinônimo de “tudo que é bom, honesto e justo” neste extrato de um verso de Ifá:

Èjì-Ogbè

Bí Olórun Oba mi ti dá mi ni mò n' se

Mò n' se rere

Mò n' se òtító

Mi ò se ibi

Mi ògbèrò ikà sí'kùn

Kí n' má baà bósì kú

Nítorí òwò tí a bá se lówurò

Tímó-tímó ní mó ni lówó dójó alé

Díá fún Òrúnmilà

Bàbá n' tìkòlé òrun bò w'áyé

Sàgèdè fún Òkankanléniriinwó Irúnmolè

Wóin n tòrun bò w'áyé

Olódumarè ní kí wón má se rere

Eu sou como Olórun me criou

Eu estou fazendo bem

Eu estou agindo com honestidade

Eu não faço o mal

Eu não guardo maus pensamentos

Para não morrer miserável

Porque seja o que or que nós começarmos na juventude Isto persistirá até à velhice.

Jogo para Òrúnmilà e as 401 Irúnmolè

Quando eles estavam vindo do *òrun* para o *ayé*
Olódùmarè os instruiu para sempre fazerem o bem¹

Bolaji Idowu (1994, p. 156) referindo-se a “bom caráter” registou a seguinte frase:

“Ìwà rere l’ èsò ènia”,

“O bom caráter é o protetor do homem”,

complementando que bom caráter:

“é a armadura suficiente contra qualquer acontecimento desagradável na vida”.

No mesmo sentido de bom caráter para a expressão *ìwà rere*, Babatunde Lawal (1996, p. 137) registou uma cantiga de *Èfè*, em *Ìsàlè Èkó*, Lagos, 1983:

[...]

Gbígè: Ìwà, Ìwà l’ ànwá, ìwà

10. *Èfè: Eni se rere a á rí’ re*

Gbígè: Ìwà, Ìwà l’ ànwá, ìwà Èfè:

Ìkà á ka oníkà

Gbígè: Ìwà, Ìwà l’ ànwá, ìwà

Èfè: Ìwà rere lo ngbéni í ga

15. *Gbígè: Ìwà, Ìwà l’ ànwá, ìwà Èfè:*

Ìwà rere l’ èsò ènìyàn, ará mi

Gbígè: Ìwà, Ìwà l’ ànwá, ìwà

Èfè: E sá ma hù ‘wa rere

Caráter, caráter é o que estamos buscando, caráter!

10. *A bondade segue aqueles que fazem o bem.*

Caráter, caráter é o que estamos buscando, caráter!

O mal cai sobre aqueles que fazem o mal

Caráter, caráter é o que estamos buscando, caráter!

Um bom caráter eleva uma pessoa

¹ A partir do inglês disponível na fonte.

15. *Caráter, caráter é o que estamos buscando, caráter! O bom caráter adiciona beleza as pessoas, meus queridos Caráter, caráter é o que estamos buscando, caráter!*

Por favor tenha um bom caráter.

[Tradução a partir do inglês por Renata Barcelos, dez. 2017]

Na mesma página Idowu registra agora a palavra *ìwà-pèlè* com significado de gentileza, no verso de *Ifá* a seguir:

Iretè-Odi:

Ìwà pèlè l'okùn aiyé

Fi'ró péti l'ówó eni

O da fun Òrúnmilà

Ti o nlo fi ìwà pèlè

Um caráter gentil é como uma corda que nos segura

Deve permanecer em nossas mãos sem quebrar

Foi feito jogo para *Òrúnmilà*

Quando ele estava vindo

Para vencer na vida com *ìwà pèlè*

CONSIDERAÇÕES FINAIS

Como dissemos, a substituição da palavra “*ìwà-rere*” por “*ìwà-pèlè*” implica na perda de conceito e pode não refletir o caráter real de uma pessoa. Vejamos:

Uma pessoa pode ter um caráter gentil (*ìwà-pèlè*), e não ter um caráter honesto (*ìwàtító*), porque uma coisa não é sinônimo da outra. Assim, ela não terá um bom caráter (*ìwà-rere*).

Inversamente, uma pessoa pode ter um caráter extremamente honesto (*ìwàtító*), mas não ter gentileza e simpatia (*ìwà-pẹ̀lẹ̀*). Assim, ela também não terá um bom caráter (*ìwàrere*).

Apesar dos próprios iorubas estarem modificando o sentido das palavras, a sugestão é que em textos sensíveis, principalmente filosóficos, é que se use as palavras com seus sentidos originais conforme aparecem nos dicionários.

REFERENCIAS:

- ABIMBOLA, Wande. "O conceito de bom caráter". In: *Yorùbá Oral Tradition*, Ile-Ife University Press, 1975. Tradução de Rodrigo Sinoti. Disponível em < <https://luizlmarins.wordpress.com/artigos-selecionados/> >
- ABRAHAM, R. C., *Dictionary of the Modern Yoruba*, Hodder & Stoughton, London, 1981 [1946].
- CMS, *A Dictionary of the Yoruba Language*, University Press Ibadan, Ibadan, 1991.
- CROWTHER, Samuel. *A Vocabulary of Yorùbá Language*, Seeleys, London, 1852.
- FAKINLEDE, Kayode J., *Modern Practical Dictionary Yoruba*, Hippocrene, New York, 2008.
- FÁLÀDÉ, Fásínà. *Ifá, The Key to Its' Understanding*. Ara Ifa Publishing, Lynwood, CA, USA, 1998.
- IDOWU, Bolaji. *Olódumàrè, God in the Yorùbá Belief*. A&B Books, New York, 1994.
- LAWAL, Babatunde. *The Gẹ̀lẹ̀dẹ̀ Spectacle*. University of Washington Press, 1996.